



Утвърдил:.....
Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ
Специалност: РУСКА ФИЛОЛОГИЯ.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ЕЗИК. КУЛТУРА. ПРЕВОД. – неспециалисти

Магистърска програма: (код и наименование)

С	Л	Р	5	1	2	1	2	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	3	0	8
---	---	---	---

СТИЛИСТИКА НА ПРЕВОДА

Преподавател: гл. ас. д-р Елена Меснянкина

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	0
Обща аудиторна заетост		30
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	90
Обща извънаудиторна заетост		90
ОБЩА ЗАЕТОСТ		120
Кредити аудиторна заетост		2
Кредити извънаудиторна заетост		2
ОБЩО ЕКСТ		4

№	Формиране на оценката по дисциплината	% от оценката
1.	Устен изпит	60%
2.	Демонстрационни занятия	20%
3.	Участие в тематични дискусии в часовете	20%
Анотация на учебната дисциплина:		
<p>Теоретико-приложният курс „Стилистика на превода“ има за цел да представи основните принципи на превода от гледна точка на стилистичните особености на публицистично-информационните, научно-техническите, художествените текстове, както и на битово-разговорната реч.</p> <p>Умението да възприема и интерпретира оригинала с оглед на заложеното в словесното произведение съдържание е съществено за преводача при разкриването на цялостната смислова структура на превеждания текст. Ето защо теоретичната част на курса разглежда проблемите, свързани с конструирането и реконструкцията на смисъла. Това спомага за правилното разбиране на експресивните и оценъчни думи, за подбора на стилистично адекватните им еквиваленти в руския или българския език, както и за формирането на собствен преводачески подход към създаването на преводен текст. Студентите се запознават също така със стилистичния аспект на процедурите, отнасящи се към редакцията на чужди преводни текстове.</p> <p>Приложната част на курса е фокусирана върху реалната преводаческа практика. Анализират се и се редактират съществуващи руски и български преводи, създават се собствени преводни текстове, симулират се преводачески ситуации, по време на които се изграждат умения за намиране на източници на информация, свързана с контекстните и стилистични особености на превеждания текст.</p> <p>Предвижда се и предоставяне на стилистично разнообразен текстов материал за самостоятелни упражнения.</p>		
Предварителни изисквания:		
Владеене на руски език на ниво C1 съгласно общоевропейската езикова рамка; познания в областта на аналитичната и функционалната стилистика.		
Очаквани резултати:		
<ul style="list-style-type: none"> • Формиране на необходимата професионална компетентност за превеждане и редактиране на съвременни текстове чрез разбиране на многообразните структурно-стилистични елементи, с които авторите постигат комуникативните си цели според жанра, ситуацията и аудиторията, • Развиване на умения за прилагане на стратегиите за намиране на стилистично адекватни преводачески решения. 		

Учебно съдържание. ЛЕКЦИИ.

№	Тема:	Хорариум
1	Стилистика и теория на превода. Стилистическият аспект на изучавания процес и резултата на превода. Стил и преводач като самоорганизиращи се системи. Стил като елемент на вторичната социална подсистема на текста.	2 часа

2	Стиль и переводческая норма. Стиль как категория цельности текста. Процесс понимания с точки зрения соотношения стиля и перевода. Понимание в переводческой ситуации. Структура содержания текста.	2 часа
3	Перевод и функциональная стилистика. Место стиля в функциональной системе произведения. Стилистическая дифференциация текстов. Функциональный аспект рассмотрения стилистической системы произведения в переводческой ситуации.	2 часа
4	Сопоставительная стилистика. Формирование научного направления. Предмет, цели и задачи сопоставительной стилистики. Сопоставительная стилистика и методология перевода.	2 часа
5	Стилистические особенности перевода публицистических текстов. Установка на информацию, убеждение или развлечение в медийной коммуникации. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода текстов СМИ. Переводческие трансформации. Манипуляция в СМИ.	4 часа
6	Стилистические особенности перевода научно-технических текстов. Стратегии перевода научно-дидактического текста, научных статей, технической экспертизы, инструкции, спецификации, запросов и предложений. Перевод архитектурных и урбанистических статей. Перевод медицинских текстов.	4 часа
7	Стилистические особенности перевода разговорных и просторечных единиц. Функциональные аналоги бытовых реалий и идиом.	3 часа
8	Стилистическая специфика перевода литературного произведения. Проблема интерпретации художественного текста. Лексико-стилистические характеристики подлинника. Перевод фигур речи. Перевод диалога. Критика художественного перевода.	6 часа
9	Стилистика и перевод фильмов. Особенности дубляжа. Технические требования к переводу оригинала. Переводческая адаптация сценария. Синхронизация аудио и видеоряда. „Lipsing”. Специфика перевода кино-диалога. Проблемы перевода заглавий фильмов.	3 часа
10	Стилистика и основы редактирования. Стилистические ошибки переводчика. Обработка текста: аннотация, резюме и др.. Работа с текстовыми редакторами. Редакция машинного перевода.	2 часа

Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Стиль и перевод – стилистический аспект изучения перевода.
2	Стиль как переводческая норма.
3	Функциональная стилистика и перевод.
4	Сопоставительная стилистика и перевод.
5	Экспрессивно-стилистические аспекты перевода публицистических текстов.
6	Стилистические особенности перевода научно-технических текстов.
7	Перевод стилистически окрашенной разговорно-бытовой речи.
8	Стиль при переводе художественной литературы.
9	Переводческая адаптация кинофильмов.
10	Стилистические ошибки переводчика и редактирование.

Основна литература

1. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика: Учеб. пособие. Национальный горный университет, 2012.
2. Брандес, М. П. Стил и перевод (на материале немецкого языка): Учеб. пособие. Москва, 1988.
3. Васева, И. Стилистика на превода, София, 1989.
4. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. Москва, 1963.
5. Влахов, С. Речников превод и контекстуален превод. Езикови проблеми на превода (руски език), съст. И. Васева. София, 1987, стр. 51-63.
6. Вознесенская, И. М., Гончар, И. А., Колесова, Д. В. Функционально-смысловые единицы речи: типология, исходные модели и принципы развертывания / под общ. ред. К.А. Роговой. Санкт-Петербург, 2017.
7. Ликоманова, И. Преводът между теорията и практиката. София, 2002.
8. Солганик, Г. Я. Стилистика текста. Москва, 1997.
9. Флорин, С. Муки переводческие, Москва, 1983.
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. Москва, 1988.

Допълнителна литература

11. Балли, Ш. Французская стилистика. Москва, 1961.
12. Бархударов, Л. С. Общелингвистическое значение теории перевода. - Теория и критика перевода. Ленинград, 1962.
13. Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров / Бахтин М. М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг., стр. 159-206.
14. Брандес, М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Москва, 2001.
15. Бъчваров, Я. За някои проблеми на теорията на превода и теорията на текста. Стилистичното разслоение на езика и процесът на превода; „Критика” на „Критика на думите” от Карел Чапек. Проблеми на превода на чешки филми за българската телевизия. Чешкият език в славянски контекст. София, 1996, стр. 54-86.
16. Ван Дейк, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация [Вступительная статья] Н. Караулова и В. В. Петрова. Москва, 1989.
17. Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. Москва, 1978.
18. Данилевская, Н. В. Вариативные повторы как средство развертывания научного текста. Пермь, 1992.
19. Динеков, П. Преводите в историята на българската литература, в: Изкуството на превода, сб. София, т. 2, 1977, стр. 7-20.
20. Долинин, К. А. Интерпретация текста. Москва, 1985.
21. За името и за превода, Избрани статии, сб. ред. О. Годоров, София, 1996.
22. Кожина, М. Н. Сопоставительное изучение научного стиля и некоторые тенденции его развития в период научно-технической революции. Язык и стиль научной литературы. Москва, 1977.
23. Левый, И. Искусство перевода. Москва, 1974.
24. Ликоманова, И. За превода като познавателен ракурс, Проглас 1998, 3-4, стр. 216-226.
25. Ликоманова, И. Славяно-славянският превод (Лингвистичен подход към художествения текст). София, 2006.
26. Лилова, А. Типология на превода, СЕ, 5, 1979.

27. Новиков, А. И. Семантика текста и ее формализация. Москва, 1983.
28. Плеханова, Т. Ф. Текст как диалог: Монография. Минск, 2002.
29. Попович, А. Проблемы художественного перевода. Москва, 1980.
30. Райлян, С. В. Беседы о стилистике. Кишинев, 1983.
31. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974.
32. Чужакин, А. П., Палажченко, П. Р. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. Москва, 1997.
33. Чуковский, К. И. За живое, образное слово. Москва, 1967.
34. Хранова, А. Вавилон, Литературен вестник, 7 / 12.12.1999.
35. Швейцер, А. Д. Перевод: проблемы и перспективы / Изв. АН СССР. Серия литературы и языка. 1984. Т. 43, № 6.
36. Швейцер, А. Д. Проблемы контрастивной стилистики (к сопоставительному анализу функциональных стилей), „Вопросы языкознания”. 1991.
37. Ярцева, В. Н. Теория и практика сопоставительного исследования языков, „Известия АН СССР. Серия лит. и языка”, 1986.

02.02.2023 г.

Съставил програмата: гл. ас. д-р Елена Меснянкина

Програмата е обсъдена и приета на катедрен съвет, протокол № 03 от 08.03.2023 г.